



Niketa sipho lesitincwadzi

Nakudzingeka kutsi uphe umntfwana sipho esikhatsini lesitako, kungani ungamuphi incwadzi? Nawumniketa incwadzi njengesipho, uhlanyela likusasa emntfwaneni! Tincwadzi letikahle tihlala sikhatsi lesidze futsi tingajajulelwa ngalokuphindzaphindziwe bantfu labehlukahlukene emndenini munye noma ekhaya.

Tincwadzi tebantfwana tingatfolakala etitolo tetincwadzi, etitolo letinkhulu, etitolo temasekeni, etimakethe letisesitaladini nasetitolo lotsenga kuto nge-inthanethi. Tihlangano letinjenge-Book Dash, Wordworks kanye ne-FunDza tintincwadzi longatfundza kumakhalekhikhini wakho noma kukhompuyutha noma utidawunilode futsi utiphrinte.



Give the gift of books

When you next need to give a gift to a child, why not make it a book? When you give a book as a gift, you invest in the future of a child! Good books last for a long time and can be enjoyed over and over again by different people in the same family or home.

Books for children can be found at book and stationery stores, supermarkets, second-hand goods stores, flea markets and in online stores. Organisations such as Book Dash, Wordworks and FunDza have books that you can read on your phone or computer or download and print.

Ngiyikhetsa njani incwadzi lekahle?

- ★ Khetsa noma nguyiphi incwadzi ledvonsa emehlo akho futsi letawujabulisa umntfwana. Nangabe kuyincwadzi yetitfombe, fundza yonke lendzaba. Nangabe kuyincwadzi lendze, yifundze layicala khona, ufundze likhasi linye noma mabili emkhatsini nesiphetho sayo. Ngemuva kwaloko, ucabange ngaloko:
- ★ Nangabe kuyincwadzi yetitfombe, umntfwana angafuna yini kuyibuka ngalokuphindzaphindziwe?
- ★ Imidwebo inayo yini imininingwane letsakatelisako lesitako ekucoceni indzaba?
- ★ Nangabe kuyincwadzi yemininingwane, emagama netitfombe kubonakala kuhambisana yini futsi kujabulisa?
- ★ Lencwadzi isebentisa emagama lakwenta ufune kuyifundza yini? Sibonelo, incwadzi yetitfombe ingasebentisa umlotelo noma incwadzi ngalokuyinhloko lenemagama ingase isebentise sitayela sekubhala lesifanelana naloko lokwentekako endzabeni.
- ★ Inesiphetho lesenetisako yini?

How do I choose a good book?

- ★ Choose any book that catches your eye and will interest the child. If it is a picture book, read the whole story. If it is a longer book, then read the beginning, a page or two in the middle and the ending. Then, think about these things:
- ★ If it is a picture book, would a child want to look at it again and again?
- ★ Do the illustrations have interesting details that help to tell the story?
- ★ If it is an information book, do the words and pictures seem relevant and interesting?
- ★ Does the book use words in ways that make you want to read on? For example, a picture book could use rhyme or a book with mainly words could use a writing style that suits the action in the story.
- ★ Does it have a satisfying ending?

Ngingamniketa nini lotsite incwadzi njengesipho?

- ★ Yemukela tinswane letisandza kutsalwa ngetincwadzi kuze batali bato batifundzele.
- ★ Incwadzi ingasita umntfwana kutsi alungiselele noma abhekane netimo letinsha, njengekucala kuya esikolweni noma kwemukela luswane lolusha ekhaya.
- ★ Tincwadzi tiiba tipho letinhle telusuku lwekutsalwa noma teliholi.
- ★ Niketa umntfwana wakho incwadzi kuze umbonge ngekwenza kahle intfo letsite ekhaya, ngekuyenta nebangani noma esikolweni.
- ★ Noma ngabe ngusiphi sikhatsi kukahle kutsi unikete lotsite incwadzi njengesipho!

When can I give a book as a gift?

- ★ Welcome new babies with books so that their parents can read to them.
- ★ A book can help a child prepare for or deal with new experiences, like starting school or welcoming a new baby into the home.
- ★ Books make great birthday or holiday presents.
- ★ Give a book to thank your child for doing something well at home, with friends or at school.
- ★ Any time is a good time for giving a book as a gift!

Ngekuniketa umntfwana incwadzi, ungavusa lutsandvo lwekufundza lolungahlala kuphila kwakhe konkhe!

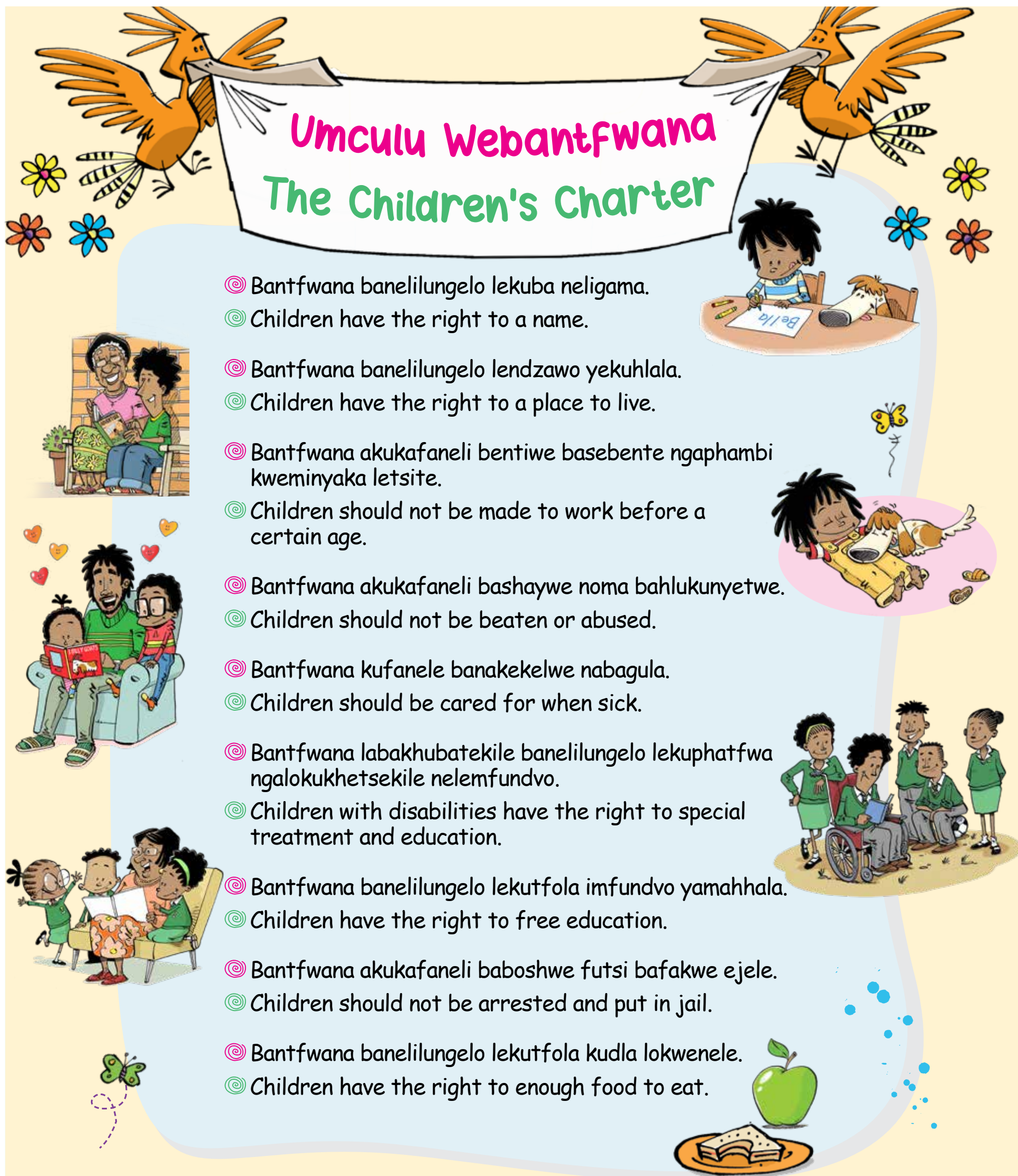
By giving a child a book, you can spark a love of reading that can last a lifetime!

Sitawutsatsa likhefu kute kube liviki **lange-27 kuBhibhidwane 2023**. Hlangana natsi-ke lapho futsi uffole umlingo lomnyenti wekufundza kaNal'ibali!

We will be taking a break until the week of **27 January 2023**. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



IT STARTS WITH A STORY.
KUCALA NGENDZABA.



- ☉ Bantfwana banelilungelo lekuba neligama.
- ☉ Children have the right to a name.
- ☉ Bantfwana banelilungelo lendzawo yekuhlala.
- ☉ Children have the right to a place to live.
- ☉ Bantfwana akukafaneli bentiwe basebente ngaphambi kweminyaka letsite.
- ☉ Children should not be made to work before a certain age.
- ☉ Bantfwana akukafaneli bashaywe noma bahlukunyetwe.
- ☉ Children should not be beaten or abused.
- ☉ Bantfwana kufanele banakekelwe nabagula.
- ☉ Children should be cared for when sick.
- ☉ Bantfwana labakhubatekile banelilungelo lekuphatfwa ngalokukhetsekile nelemfundvo.
- ☉ Children with disabilities have the right to special treatment and education.
- ☉ Bantfwana banelilungelo lekutfola imfundvo yamahhala.
- ☉ Children have the right to free education.
- ☉ Bantfwana akukafaneli baboshwe futsi bafakwe ejele.
- ☉ Children should not be arrested and put in jail.
- ☉ Bantfwana banelilungelo lekutfola kudla lokwenele.
- ☉ Children have the right to enough food to eat.

Kungumtfwalo lokufanele siwuhlanganyele njengebatali, imindeni, imiphakatsi nahulumende kuze siciniseke kutsi bonkhe bantfwana betfu baphephile bavikelekile fusi bakhulela etindzaweni letikahle letinelutsandvo.

It's our shared responsibility as parents, families, communities and government to ensure that all of our children are safe and protected and grow up in warm, loving environments.

Tsintsana natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[f nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Nalibali

Imibono lengu-8 yemaholidi lejabulisako

Nayi leminy e yemisebenti lengacina bantfwana bakho bajabulile ngesikhatsi semaholidi esikolwa. Injongo ikutsi nijabule, ngako sebentisa lulwimi wena nebantfwana bakho lenitwa nikhululekile ngalo.



8 fun holiday ideas

Here are some activities to keep your children entertained during the school holidays. The idea is to enjoy yourselves, so use the language(s) you and your children feel most comfortable with.

1 Yetama lokutsi lokusha. Yetama kufundza incwadzi noma indzaba lebhalewe ngumbhali longakaze watifundza tindzaba takhe. Ungafola tindzaba letinemidvwebo lemhle tebantfwana ngelulwimi lwakho ku-www.nalibali.org noma ngekutfumela i-WhatsApp letsi "stories" ku-0600 44 22 54.

1 Try something new. Try reading a book or story written by an author whose books you've never read before. You can find free, beautifully illustrated children's stories in your language at www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to 0600 44 22 54.

2 Yenta bopopayi. Yenta popayi wemuno wemlingiswa ngamunye wendzaba loyitsandzako. Ngemuva kwaloko phindze ucoce lenzaba usebentisa labopopayi bemino. Lona ngumsebenti lokahle bogogo labangawenta nebantfwana labancane.

2 Make puppets. Make a finger puppet for each of the characters in a story you enjoy. Then retell the story using the finger puppets. This is a great activity for gogos to do with smaller children.

3 Yenta emakhadi. Citsani sikhatsi ndzawonye nenta emakhadi nentela bantfu labakhetsekile etimphitweni tenu. Sibonelo, yenta likhadi lekhwemukela gogo namkhulu labete kutonivakashela ngesikhatsi semaholidi esikolwa.

3 Make cards. Spend time together making greeting cards for the special people in your lives. For example, make a welcome card for a grandparent who is coming to visit over the school holidays.

4 Faka emagama. Khetsa incwadzi lenetifombe letite emagama ukanye nebantfwana bakho. Sebentisa letifombe kuze nakhe tindzaba letinyenti letehlukahlukene!

4 Add some words. Choose a wordless picture book with your children. Use the pictures to make up as many different stories as they can!

5 Fundza indzaba noma ngabe ukuphi. Jabulela tindzaba ngelulwimi lwakho kumakhalekhikhini wakho ngekutsi ungene kuwebhusayithi yakaNalibali letsi: www.nalibali.org noma utfumele i-WhatsApp letsi "stories" ku- 0600 44 22 54.

5 Read a story anywhere. Enjoy stories in your home language on your cell phone by going to the Nalibali website, www.nalibali.org, or by WhatsApping "stories" to 0600 44 22 54.

6 Yakha ikhava. Njengemndeni, yakhani ikhava lensha yencwadzi yetindzaba bantfwana labatitsandzako lekhombisa loko labakucondzako nalabakutsandzako ngalenzaba.

6 Design a cover. As a family, design a new book cover for their favourite storybook that shows what they understand and love about the story.

7 Yenta tintfo tekutikhumbuta. Dwweba tifombe, shutha tintfombe, juba emagama emaphephandzabeni nakubomagazini, futsi ufake newakho emagama kuze wakhe iphosta lebitwa ngekutsi: *Sikhatsi semndeni wetfu undzawonye.*

7 Record your memories. Draw pictures, take photographs, cut out words from newspapers and magazines, and add your own words to create a poster called: *Our family time together.*

8 Yilingiseni lenzaba. Lingisani indzaba lejabulisako lenebalingiswa labajabulisako. Ukanye nebantfwana bakho, bhala phansi loko lokushiwo ngumlingiswa ngamunye futsi ubavumele bakhetse kutsi bafuna kuba ngubani! Sebentisa tintfo letinjengemaphepha, imphahla, tigcoko, ticatfulo noma kwekwembatsa.

8 Act it out. Act out an exciting story with interesting characters. With your children, write down what each character says and let them choose who they want to be! Use props like pieces of paper, material, hats, shoes or clothes.

Indlela longasebentisa ngayo tindzaba tetfu ngetindlela letinyenti

- 1. Tjela umntfwana wakho lenzaba.** Fundza futsi uphrakthize kucoca lenzaba. Ngemuva kwaloko sebentisa livi lakho, buso nemtimba kuze wente lenzaba iphile.
- 2. Fundzela umntfwana wakho lenzaba.** Khuluma ngetifombe. Mbute, "Ucabanga kutsi yini leyentekako ngemuva kwaloku?" noma "Ucabanga kutsi kungani lomlingiswa ashito noma ente loko?"
- 3. Fundza lenzaba ukanye nemntfwana wakho.** Shintjanani nifundze lenzaba ndzawonye. Ungawalungisi emaphutsa abo, futsi ubasite kuphela nabacela lusito.
- 4. Lalela umntfwana wakho njengoba afundza.** Malele ngaphandle kwekumphatamisa. Batjele kutsi uyakujabulela kubalalela bakufundzela ngalokuvakalako.
- 5. Yenta imisebenti yencenye letsi- Yenta indzaba ibe nemalandla!** Kwenta loku kufanele kube mnandzi kuwe nakumntfwana wakho.

How to use our stories in different ways

- 1. Tell the story to your child.** Read and practise telling the story. Then use your voice, face and body to bring the story to life.
- 2. Read the story to your child.** Talk about the pictures. Ask, "What do you think happens next?" or "Why do you think the character said or did that?"
- 3. Read the story with your child.** Take turns to read the story together. Don't correct their mistakes, and only help if they ask for it.
- 4. Listen to your child read.** Listen without interrupting. Say that you enjoy hearing them read aloud to you.
- 5. Do the Get story active! activities.** This should be fun for you and your child.



Lebanakekeli bebantfwana labancane

Hlangana naNolwazi, ubuya e-Wordworks.
Hlangana naThandi, umnakekeli.

For caregivers of young children

Meet Nolwazi, she's from Wordworks.
Meet Thandi, a caregiver.



Bantfwana labancane bafundza emhlabeni lobatungeletile – ekukuveni ukhuluma, ucoca tindzaba, uhlabela futsi udlala imidlalo. Young children learn from the world around them – from hearing you speak, tell stories, sing and play games.

Ngifuna kusita ingcondvo yemntfwana wami kutsi ikhule!
I want to help my child's mind to grow!



Kulula kunendlela locabanga ngayo. Asesibone kutsi kungakanani lokungafundwa bantfwana nangabe umtali awasha nabo! It's easier than you think. Let's see how much learning can happen while you wash your clothes!

1

Khuluma nebantfwana bakho Talk with your children

"Sanibonani! Solo niphetfwa butfongo yini? Cha? Unemandla lamanyenti! Kuhle loko, ngoba buka tonkhe nje letimphahla letingcolile. Siwashe yini lamuhla?"

"Good morning! Are you still sleepy? No? You have lots of energy! Great, because look at all these dirty clothes. Shall we do laundry today?"



2

Buta futsi uphendvule imibuto Ask and answer questions

"Sime njani simo selitulu lamuhla? Ah, liyahhusha! Kunemoya! Ucabanga kutsi letimphahla titawoma masinyane?" Yebo, timphahla tetfu titawoma ngekushesha kulomoya loshisako, nalowomile."

"What's the weather like today? Ah, the wind is blowing! It's a windy day! Do you think the washing will dry quickly? Yes, our clothes will dry fast in this hot, dry wind."



4

Coca tindzaba Tell stories

"Cabanga kube lomoya bowumkhulu kakhulu kangangekutsi uphephule timphahla tetfu elayinini utiyise esibhakabhakeni futsi utiphephule yonkhe indlela utiyise endlini yaGogo! Ucabanga kutsi angatiba njani ngaloko?"

"Imagine that the wind was so strong that it blew our clothes off the line and into the sky and all the way to Granny's house! How do you think she would feel about that?"



5

Khutsata kudlala indzima Encourage role play

"Tente shengatsi unguletimphahla. Jika jika esibhakabhakeni njengoba umoya ukuphephula! Nyalo, ungaba nguGogo! Ngikhombise kutsi utiva kanjani nakabona timphahla tetfu tiphephuka tiwa etulu esibhakabhakeni! Liciniso, umangele!"

"Pretend you are the clothes. Twist and turn as you blow through the sky! Now, you can be Granny! Show me how she feels when she sees our clothes flying down from the sky! Yes, she is surprised!"



3

Dlala imidlalo Play games

"Ngihlola umbala-umbala lobovu. Yebo, ngicela unginikete Sikipa lesibovu saBabe. Wente kahle kakhulu, uwatfolile emasokisi akho labovu! Anemabala lamhlophe! Nyalo, ngihlola umbala-umbala loluhlata kwasibhakabhaka."

"I spy colour-colour red. Yes, pass me Daddy's red T-shirt. Well done, you found your red socks! They've got white spots on them! Now, I spy colour-colour blue."

Dawuniloda i-Wordworks App simahla ku-Play Store kuze utfole lokwengetiwe!
Download the free Wordworks App from the Play Store for so much more!

Building Literacy at home with

Wordworks



Yakha wakho umtapo wetincwadzi.

Yakha tincwadzi LETIMBILU letigcinwako letisikiwe takhishwa

1. Khipha emakhasi le-5 kuya kule-12 alesengeto.
2. Liphepha lelinemakhasi le-5, 6, 11 kanye nele-12 kulo lenta yinye incwadzi. Liphepha lelinemakhasi le-7, 8, 9 kanye nele-10 lenta lenye incwadzi.
3. Sebentisa liphepha ngalinye kwakha incwadzi. Landzela leticondziso letingentasi kwakha incwadzi ngayinye.
 - a) Goba liphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
 - b) Ligobe futsi libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati laluhlata.
 - c) Sika ulandzele imigca yemacashati labovu.



Grow your own library.

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



Misi Merlon uyamoyitela. Naye ufana nalabantwana, futsi ubatsandza kakhulu labantwana. Njengabo, utawucitsa sikhatsi sakhe semaholide asehlolo ayedvwa, afunda incwadi ngayinye, ilandzelewe ngulinye, atfole bangani netinkhumbulo letimandzi kulamakhasi etincwadzi. Carlo usukuma ngekubanga umsindvo. "Asambeni yebonine, Misi unemsebenzi lokufanele awente." Basho baphuma bonkhe liklasi levakala lingenalutfo kakhudlwana kunangalesikhatsi basengakangeneni.

This story is an adapted version of *Happy Festive, Ms Merlon!*, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles go to <https://cadbury.one/library.html>

Lenzaba ingumbhalo loguculiwe lokhuluma nge-*Tilokotfo letinhle tesikhatsi semaholide nemibungato, Misi Merlon!* lowashicilelwa yiCadbury ibambisene neNal'ibali njengencenye yemtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Indzaba ngayinye iyatfolakala ngetilwimi letilishumi nakunye letisemsefweni teNingizimu Afrika. Kufola kabanti ngetihloko talomtamo weCadbury Dairy Milk #InOurOwnWords hamba ku: <https://cadbury.one/library.html>

Get story active!

- ★ Write a poem about the festive season.
- ★ Carefully read through the story again. Find the words and sentences that tell you something special about Shahieda, Carlo and Kyle.
- ★ Role play the following actions:
 - ☆ children sharing their sandwiches hungrily
 - ☆ teachers frowning in the sunshine
 - ☆ children ducking away from teachers

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Bhala inkhondlo mayelana nesikhatsi semaholide.
- ★ Phindze ufundzise lenzaba futsi. Tfola emagama nemisho lekutjela lokutsite lokukhetsekile ngaShahieda, Carlo kanye naKyle.
- ★ Dlala tindzima taloku lokulandzelako:
 - ☆ bantwana labahlanganyela kudla kwabo njengoba balambile
 - ☆ bothishela baswacile elangeni
 - ☆ bantwana babalekela bothishela

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Ms Merlon smiles. She is like these children, and she likes these children. Like them, she will spend the summer holiday alone, reading one book after another, finding friends and good memories between the pages. Carlo gets up noisily. "Come guys, Miss has work to do." Then they are gone and the class feels emptier than it had been before they arrived.



Happy festive, Ms Merlon!

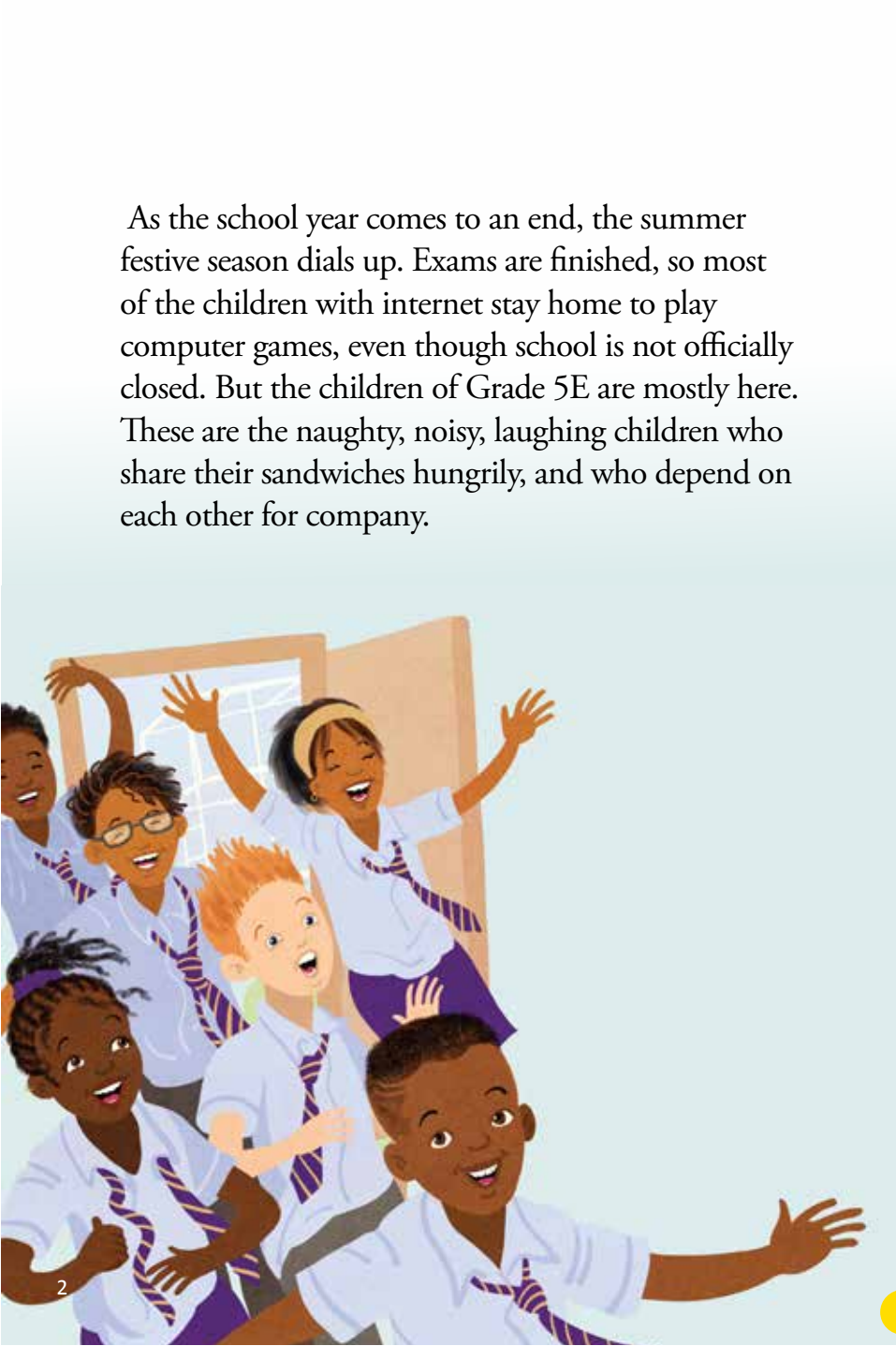


Tilokotfo letinhle tesikhatsi semaholide nemibungato, Misi Merlon!

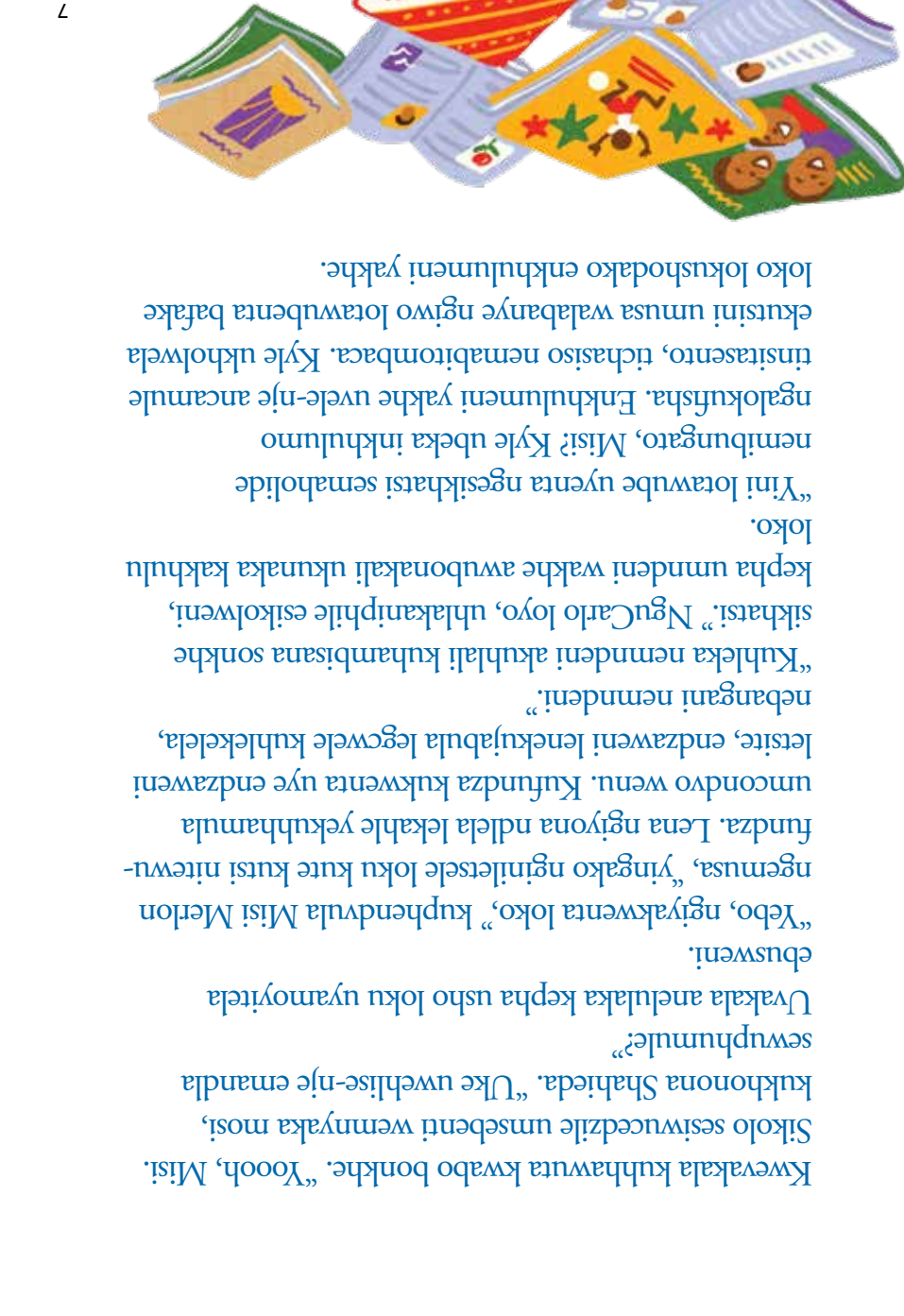
Sam Beckbessinger • Amy Slatem
• Natalie Pierre-Eugene

Ideas to talk about: Ms Merlon lives alone. Who do you live with? How do you and your family celebrate the festive season?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Misi Merlon uhlala yedvwa. Uhlala nabani? Wena kanye nemndeneni wakho nisibungata kanjani sikhatsi semicimbi nemaholide?



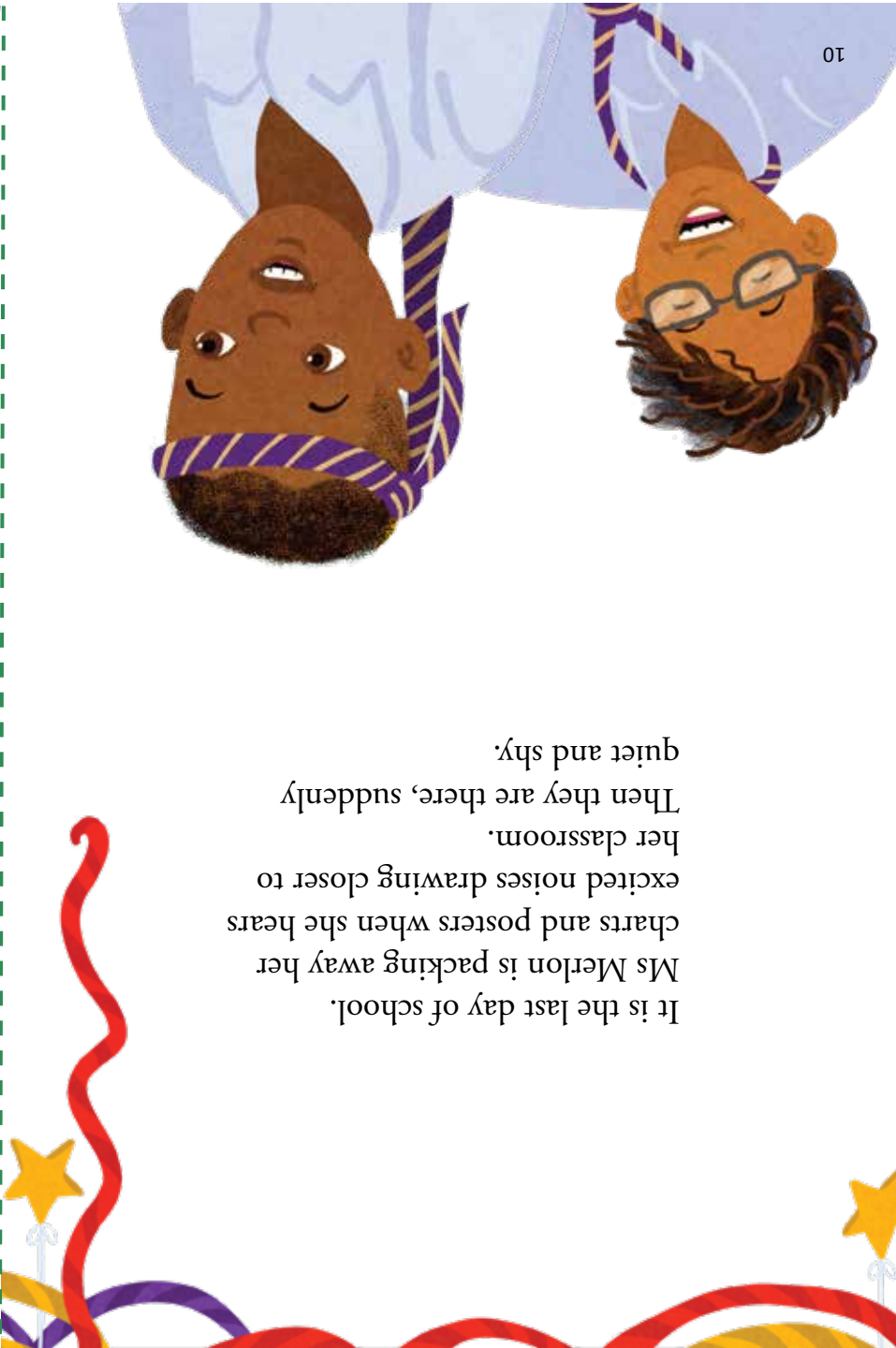
As the school year comes to an end, the summer festive season dials up. Exams are finished, so most of the children with internet stay home to play computer games, even though school is not officially closed. But the children of Grade 5E are mostly here. These are the naughty, noisy, laughing children who share their sandwiches hungrily, and who depend on each other for company.



Kwevakala kuhawura kwabo bonkhe. “Yooh, Misi. Sikolo sesiwucedzile umsebenzi wemnyaka mosi, kukhona Shahieda. “Uke uwehlise-nje emandla sewuphumule?” Uvakala anelulaka kepha usho loku uyamoyitela ebusweni. “Yebo, ngiyakwenta loko,” kuphendvula Misi Merton ngemusa, “yingako nginlitsela loku kute kuusi nitewu-funda. Lena ngiyona ndlela lekale yekuhhama umcondvo wenu. Kufunda kukwenta uye endzaweni letite, endzaweni lenekujabula legcwele kuhlekelela, nebangani nemndeneni.” “Kuhleka nemndeneni akuhlali kuhambisana sonkhe silkhasi.” NguCarlo loyo, uhla kaniphile esikolweni, kepha umndeneni wakhe awubonakali ukunaka kakuhlu loko. “Yini lotawube uyenta ngesikhatsi semaholide nemibungato, Misi? Kyle ubeka inkhulumo ngalokufisha. Enkhulumeni yakhe uvele-nje ancumle tinsitase nto, tichasiso nemabitombaca. Kyle ukholwela ekutsini umusa walabanye ngiwo lotawubenta bafake loko lokushodako enkhulumeni yakhe.



It is the last day of school. Ms Merton is packing away her charts and posters when she hears excited noises drawing closer to her classroom. Then they are there, suddenly quiet and shy.



“Bengati! Sikolwa yintfo lengenamsebeni! Kute intfo lejabulisako leke yenteka khona,” kububula Lindiwe. Zama wabona kutsi Mrs Dlamini ukuvile loko. Wabona injabulo isuka emehlweni a-Mrs Dlamini. Ngekushesha, Zama waba nelisu lehlile kakhulu. Waphakamisa sandla, wanyakatisa imino. Mrs Dlamini watshi, “Yebo, Zama, sheshisa! Kufanele sisuse yonkhe lenyakanyaka lena.”

“Kodwa, ngiyacela! Sisengakwenta loku,” kusho Zama. “Singasebentisa leintfo letihlwe esigangeni lapha entansi nemgwaco. Sicela usiyise khona. Singenta balingiswa ngato. Batawehluka, kodwa batawusebenta ngendlela lefanako njengalabomdoli labakhwa ngalento yekunamatselela!”

Labantwana bajabula. Tebogo wasekela Zama. “Yebo – lisu laZama lihle kakhulu. Singabuka nasemakhaya tintfo lesingasebentisa.”

Ekucaleni Mrs Dlamini wabonakala angaciniseki kahle, kodwa nakabona indlela labantwana labebajabule ngayo, watshi, “Asengihambe ngiyobuta thishela lomkhulu.”

“I knew it! School’s always useless! Nothing interesting ever happens,” Lindiwe muttered.

Zama saw that Mrs Dlamini had heard this. She saw the sparkle leave Mrs Dlamini’s eyes.

Suddenly, Zama had a brilliant idea. She shot her hand into the air, waving her fingers. Mrs Dlamini said, “Yes, be quick, Zama! We must tidy this mess away.”

“But, please! We can still do this,” said Zama. “We can use that stuff dumped in the field down the road. Please take us. We can make characters from that. They will be different, but they will work just as well as the mushy puppets!”

The children brightened. Tebogo supported Zama. “Yes – Zama’s idea is great. We can also look at home for things to use.”

At first Mrs Dlamini looked a little unsure, but when she saw how excited the children were, she said, “Let me just go check with the principal.”

HEARTLINES
The Centre for Values Promotion



For more information, please email info@heartlines.org.za or phone 011 771 2540.

Kuze utfole iminingwane leyengele, sicela utfumele i-imeyili ku-info@heartlines.org.za noma ushayele ku-011 771 2540

Get story active!

- ★ Zama is really good at solving problems! Make a list of all the different problems she solved in the story.
- ★ Think of an interesting person you like. What would you use to make a puppet of that person? Draw the puppet that you would make.
- ★ Use waste materials to make different puppets and then make up stories about them.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Zama unelikhono ekucatululeni tinkinga! Yenta luhla lato tonkhe tinkinga letehlukene laticatululile kulendzaba.
- ★ Cabanga ngemuntfu lotsakatelisako lomtsandzako. Yini longayisebentisa kuze wakhe popayi waloyo muntfu? Dweba lopopayi longamakha.
- ★ Sebentisa dodi njengemaphepha kuze wente bomdoli labehlukeni bese usebentisa labomdoli kuze wente tindzaba.

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



INal’ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kufola lolunye lwati, vakashela www.nalibali.org

Zama and the clean-enough-stuff



Zama netintfo letihlanteke ngalokwenele

Fiona Jackson • Diek Grobler

Ideas to talk about: Read the story title. What do you think clean-enough-stuff could be? Look at the picture on the cover. What do you think Zama is making?

Imibono lokungakhulunywa ngayo: Fundza sihloko salendzaba. Ucabanga kutsi tintfo letihlanteke ngalokwenele tiyini? Buka sifombe lesikuhava. Ucabanga kutsi wentani Zama?



“STOP THAT!” Something stung Zama’s neck. She swung round and saw Tebogo grinning at her. “Stop that!” she hissed.

But at least it was a distraction. School was so boring sometimes. Reading was great. Meeting school friends was fun. Swapping funny jokes and teasing boys was fantastic. But most lessons were boring.

Zama turned away from Tebogo to listen to Mrs Dlamini, who was saying, “... collect your papier-mâché. One tub per group. Go outside and make a puppet of an interesting person. Then each group must plan a show. Introduce your characters. Make them say and do things. Work out a short play. Okay, Zama, Lindiwe and Tebogo, you are Group 1. Come.”

Three weeks later, they held their show in front of all the Grade 6 classes, their teachers and the principal. Zama made Booth kick a soccer ball right through Mama Khulu’s window! Lindiwe made Mama Khulu chase him, shouting, all the way down the street. Tebogo had Nkosikazi Khuzwayo praising Booth’s “shooting” skills to the skies. Everyone laughed.

Mrs Dlamini walked to the front of the hall. With an enormous smile, she said, “You children are just wonderful! Zama, thanks so much for keeping our project fresh and for teaching us that wonderful opportunities can grow out of disasters!”

Ngemuva kwemaviki lamatsafu, babamba umbukiso wabo ngaphambi kwabo bonkhe labasekilasini laka-Grade 6, nabothishela babo nathishela lomkhulu. Zama wenta kutsi Booth akhahlele ibhola iyoshaya lifasitelo laMake Khulu!

Lindiwe wenta kutsi Make Khulu amgijimise, ammemete, yonkhe indlela chla nesitaladi.

Tebogo wenta iNkosikazi Khuzwayo yabongelela emakhono a-Booth “ekukhahlela” ibhola liye etulu. Bonkhe bantfu bahleka.

Mrs Dlamini wahamba waya ngembili kuleliholwa. Ngekumatsetseka lokukhulu, watsi, “Nine bantfwana niyamangalisa! Zama, siyabonga kakhulu ngekugcina iphrojekthi yetfu iyinsha kanye nekusifundzisa kutsi ematfuba lamahle angaphuma etinhlekeleleni!”

Bakucindzetele loku kwekunamatsetseka. Bakugocela. Kodwa akunamatsetseka. Kancane kwadizilika lapha kuloluhwayela, kabuhlungu. Betama futsi.

“Angke ngikhone kwenta lentfo. Akwenteki. Kubulima. Ngidiziniwe ngiko!” kubhodla Tebogo.

Wabhelutisa imino yakhe acansukile. Lokunye kwaloku kwekunamatsetseka kwesuka esandleni sakhe kwahlala eshiyeni laZama. Zama wabuka Tebogo ngeliso lelibi.

“Ngisayolandza Mrs Dlamini,” kusho Lindiwe aphuma agijima. Bonkhe bebabhekene nebumatima ngekwekunamatsetseka kwabo. Loko kwabangele kutsi batfukutsile futsi bacansuke. Zama wabona Mrs Dlamini eta ngakubo. Bekabonakala angakajabuli.

Nakucala lesifundvo, Mrs Dlamini bekagwele umfutfo. Nyalo besekafana nebhuluni lephuma umoya kancane kancane. Zama wamwela buhlungu Mrs Dlamini. Bekamtsandza lothishela. Ngesikhatsi Zama kudzingeka kutsi anakekele babe wakhe lobekagula, Mrs Dlamini bekancemusa kuye. Abetfumelela Zama umsebenzi asekhaya futsi amkhutsata kutsi achubekela afaka umfutfo.

Mrs Dlamini washaya tandla wababita. “Ngiyacolisa, bantfwana. Angati kutsi kungani lokwekunamatsetseka kungasabenti. Nami ngiyacala kukwenta. Kutawudzingeka ngihole tisa ko tekukwenta. Kodwa kwanalo, ningamane nje nichaze bantfu benu etincwadzini tenu.”

Labantfwana babubula. Babuyela etincwadzini letindzala letibhorako!

She came back smiling. The children cheered.

In the field they picked out clean-enough-stuff. They held bottles to the sunlight. They flapped bubble wrap like wings. They pulled out pieces of old sack, plastic and cloth. They jingled bottle caps. They tugged at pieces of string and old cables. They chatted and laughed as they imagined the waste changing into crowds of funny, strong, scary, wonderful characters.

Wabuya amoyitela. Bantfwana bajabula.

Esigangeni babutsa tintfo lethlantekke ngalokwenele. Babamba emabhodlela elangeni. Babhakutisa emapulastiki lanemoya njengezimphiko. Bakhipha emaphisi elisaka lelidzala, lipulastiki nendvangu. Bajikijela tivalo temabhodlela. Badvonsa luhwayela netintsambo letindzala. Bacoca bahleka njengoba babona ngeliso lengecondvo imfucuta ishintja iba ticuku tebalingswa labahlekisako, labanemandla, labesabekako, nalabamangalisako.



Tebogo tried to work with the string and the stocking, but it drove him crazy! Then he saw a cooldrink bottle with a tennis ball next to it. The ball had a hole in it. He jammed the ball on top of the bottle for a head. Some bubble wrap made a cloak. He collected wire and took it home. His uncle helped him hammer holes in the middle of bottle tops which he then threaded onto the wire. He tied the bottle tops around the middle of the bottle. He unravelled string and glued it to the head, adding some small beads to the ends. Then he proudly presented imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

Tebogo wetama kusebentisa letintsambo nemakheyiza, kodvwa kwavele nje kwamsanganisa! Wabese ubona libhodlela lanamnede kunebhola yethenisi eceleni kwalo. Lebhola beyinembobo. Wahlohlela lebhola etulu kulelibhodlela kuze ente inhloko. Ngalelinye lipulasitiki lelinemoya wenta ingubo. Watsatsa luhwayela waya nalo ekhaya. Malume wakhe wamsita kutsi bente timbobo emkhatsini wetivalo telibhodlela labatifaka kululuhwayela. Wabophela letivalo emkhatsini walelibhodlela talitungeleta. Wachacha intsambo wayinamatsisela enhloko, wafaka buhlalu lobuncane emaphetselweni ayo. Ngekutichenya wetfula imbongi Nkosikazi Khuzwayo!

14

They pressed. They rubbed. They rolled. But it would not stick. It dripped off the wire, slowly, sadly. They tried again. And again.

"I can't do this. It's not working. This is so stupid. I'm sick of it!" Tebogo growled. He flicked his fingers in frustration. Some paste flew off his hand and stuck to Zama's eyebrow. Zama flashed Tebogo an angry look. "I'm getting Mrs Dlamini!" Lindiwe said and ran off. Everyone was struggling with their paste. Sounds of anger and frustration filled the air. Zama saw Mrs Dlamini walking towards them. She looked sad. When the lesson started, Mrs Dlamini had been full of energy. Now she looked like a balloon with the air puffing slowly out of it. Zama felt bad for Mrs Dlamini. She liked this teacher. When Zama had had to nurse her sick father, Mrs Dlamini had been very kind to her. She had sent work home for Zama and had encouraged her to keep going.

Mrs Dlamini clapped her hands to call them. "I am sorry, children. I do not know why the paste isn't working. Making it is new to me. I will have to check the recipe. But for now, just describe your people in your books." The children groaned. Back to boring old books!

9

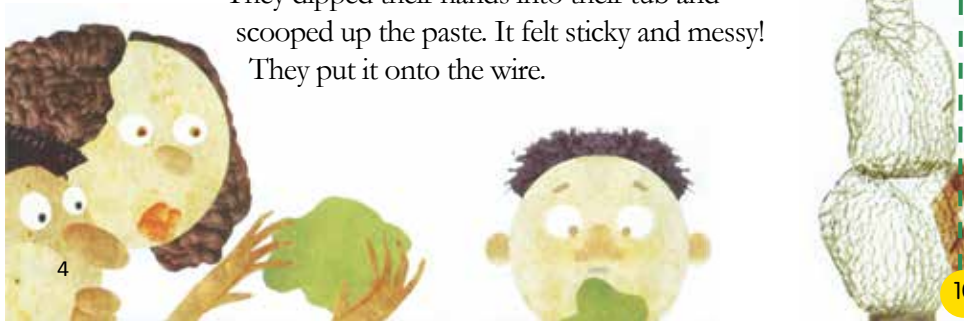
“UNGAKWENTI LOKO!”

Lokutsite kwahlaba Zama entsanyeni. Wagucuka futsi wabona Tebogo ambuke atse njo. “Ungakwenti Loko!” ahleba.

Kodvwa lokungenani kwakusiphathamiso. Sikolwa sasibhora kakhulu ngaletinye tikhatsi. Kufundza kwakukahle. Kuhlanguana nebangani esikolweni kwakujabulisa. Kushintjisana ngemahlaya lahlekisako nekucaphata bafana kwakujabulisa. Kodvwa tifundvo letinyenti betibhora.

Zama wafulatsela Tebogo kuze alalele Mrs Dlamini, lobekakhuluma atsi, “... kolekani i-papier-mâché yenu. Licembu linye libe nesitja salo. Phumelani ngephandle nente umdoli wemuntfu lotsakatelisako. Ngako-ke licembu ngalinye kufanele lihlele umbukiso. Yetfulani balingiswa benu. Benteni basho futsi bente tintfo. Dlalani umdlalo lomfishane. Ngako-ke, Zama, Lindiwe nawe Tebogo, niliCembu lekucala. Buyani.”

3



They dipped their hands into their tub and scooped up the paste. It felt sticky and messy! They put it onto the wire.

“Mama Khulu! She is soooo big! And soooo strong. When any of the guys gets cheeky with her at her place, she shouts at them loudly. Then they shut up. They know! Give her trouble and she will whip out her sjambok and chase you away! I will make her with her hands on her hips, like this.”

“Who are you making?” Zama asked Lindiwe.

They all hurried outside and were keen to start. They bent bits of chicken wire to make skeletons.

“He’s not that kind of killer! He is a Bafana Bafana defender,” Zama laughed.

“Who is Booth? I don’t want to make up a murder story!” said Lindiwe.

“It is papier-mâché,” Mrs Dlamini said. “To make it, you mash up egg boxes, water, salt and flour. Now go outside and shape the chicken wire into your character. Then paste this goo around the chicken wire to bring your character to life.”

“What’s this?” Tebogo asked.

They went up to the bucket, where Mrs Dlamini was smiling warmly as she plopped a spoonful of lumpy goo into their tub.

Zama laughed.

“Akasilo lolu hlobo lwembulali! Ungumdlali lodlala emuva kuBafana Bafana,” kuhlaka Zama.

Bahamba baya ebhakedeni, lapho bekuna Mrs Dlamini khona amamatsaka njengoba ahlohla sipuno lesigcwele loku lokuhlenganisiwe esitjeni sabo.

“Yini lena?” kubuta Tebogo.

“Yi-papier-mâché?” kusho Mrs Dlamini. “Kuze uyente ucoba emabhokisi emacandza, uwafake emaniti, luswayi natulawa. Nyalo phumelani ngaphandle futsi nakhe umlingiswa wenu ngeluhwayela. Bese nitfaka loku lokuhlenganisiwe kuloluhwayela lenakhe ngalo lomlingiswa wenu kuze nente aphile.”

Bonke baphuma ngekushefha futsi sebajake kucalisa. Bagoba tinctu teluhwayela kuze bente ematsambo.

“Wakha bani?” Zama abuta Lindiwe.

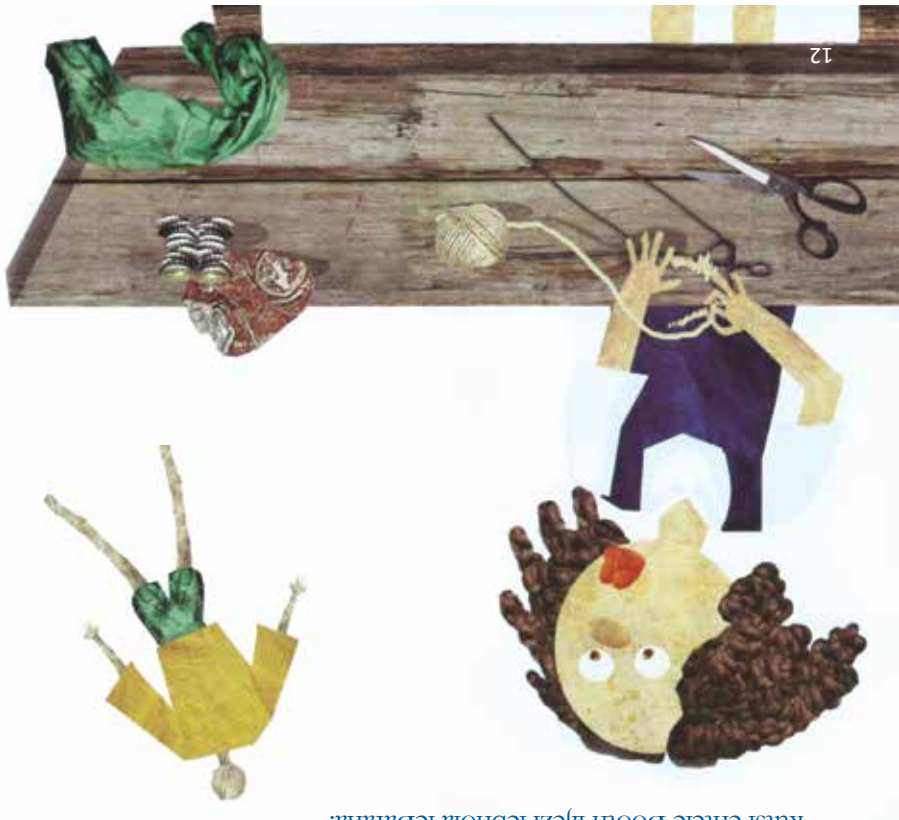
“Make Khulu! Mkhulu kakhulu! Futsi unemandla. Nangabe bafana bamcedzelela endzaweni yake, uyabatsetsisa ngelivi leliphakeme. Babese bayathula. Bayati! Minike nje inkunga utawukhipha samboko sakhe akucooshe! Ngitementa abambe lukhalo, kanjena.”

Bafaka tandlelaba kulestiya bafaka loku kwekumamatsela. Kwakumamatsela futsi kungcolisana! Bakufaka kuloluhwayela.

Zama took Lindiwe’s hand. “Come, quickly. Isn’t this good? I am going to make Booth. My uncle says he’s a killer. He’s done amazing things.”

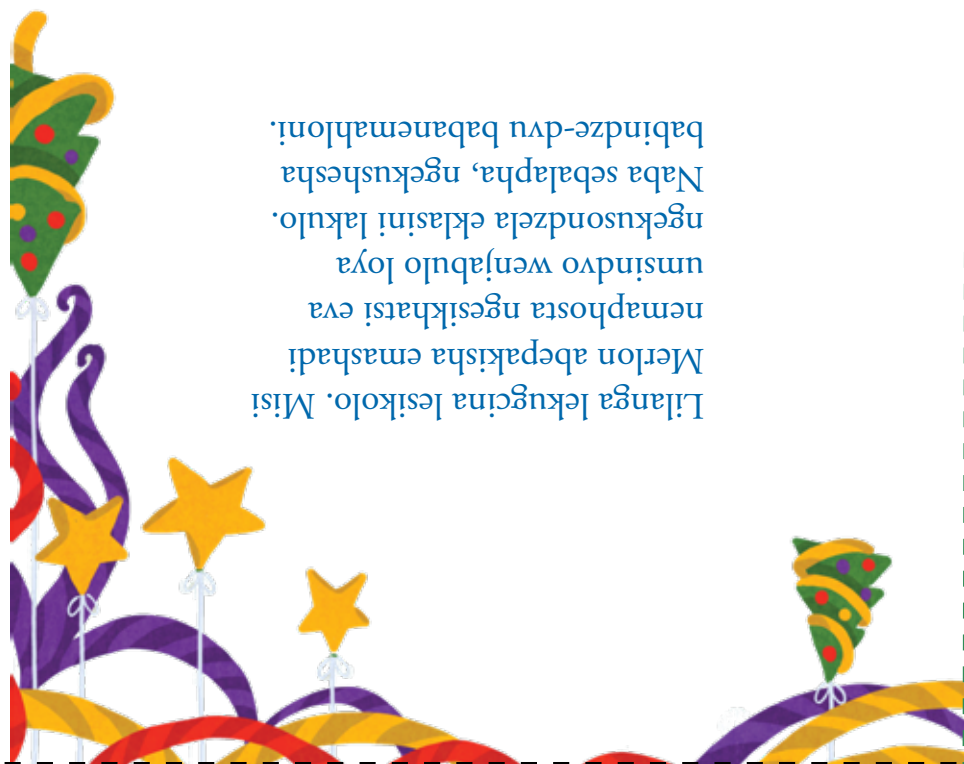
Back at school, Zama spiralled brown string round and round her long wire skeleton. She wound fatter rope over and over for the head and chest. She made muscled arms and legs. Later, at home, her granny found small scraps of yellow and green cloth. She helped Zama make Booth’s Bafana soccer kit.

Nasekabuyele esikolweni, Zama watongolotelela intsambo yakhe lendze lensundvu ehwayeleni lelakhe ematsambo. Watongolotelela intsambo lenkhulu kanyenti elukhalweni nasestifubeni. Wenta emamasela nemikhono kanye nemilente. Ngemuva kwaloko, ekhaya, gogo wakhe watfola ticephu letincane tendvwangu letimfubi naletuhlala. Wasita Zama kutsi entele Booth lijezi lebhola leBafana.



Lindiwe tied sticks together for Mama Khulu’s skeleton – they were smooth, curved and strong. She tied two old, scratched marbles into some stocking and wound them onto the chest stick. They became big, bouncy breasts. She put a round pebble inside another piece of stocking. Around it she twirled more old stocking, making the head. Then she squashed some bubble wrap into small balls. She balanced these carefully on the upper sides of the leg sticks to make hips. She wound more stocking around the hips. When she had finished, her figure looked just like Mama Khulu! Curvy, sturdy, strong!

Lindiwe wabophela tindvuko dzawonye kuze akhe ematsambo aMake Khulu – abebusheleleti, agobile futsi acinile. Wabopha emamabula lamabili lamadzala ekheyizeni wawafaka esifubeni saletindvuku. Aba ngemabele lamakhulu. Wafaka litje leliyirawundi ekhatsi kulelinye likheyiza. Eceleni kwalo wagocotela emakheyiza lamanyenti lamadzala, akha inhloko. Wakha emabhola lamancane ngemapulasitiki lanemoya. Wawamisa ngekcuphelela ngetulu nje kwelunyawo kuze akhe tingculu. Wafaka emakheyiza lamanyenti lapha etingculwini. Nasekacedzile, loko bekakwakhile bekufanana ncamashi naMake Khulu! Kugobile, kucinile, kunemandla.



Lilanga lekucina lesikolo. Misi
Merlon abepakisha emashadi
nemaphosta ngesikhatsi eva
umsvindvo wenjabulo loya
ngekusondzela eklasini lakulo.
Naba sebalapha, ngekushesha
babindze-dvu babanemahloni.

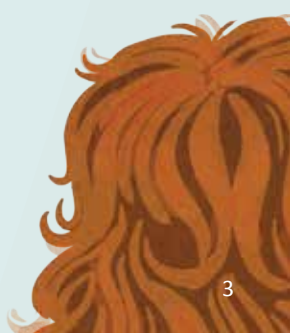
Ms Merlon's Christmas table is set for one. Between the salad and a small bouquet stands a plain frame with a photo of the Grade 5E learners holding a poster: *Happy Festive, Miss! You're our best teacher.* The present came with a Festive Gingerbread chocolate and a card from her naughty, noisy, laughing children. Ms Merlon laughs. Never mind the spelling error. She thinks it's the best gift she's ever received.

Litafula laKhisimusi laMisi Merlon lidekelwe umuntfu munye. Emkhatsini wesaladi kanye nesicheke setimbali lesincane kume ifreyimu lengenamihlobiso lenesitfombe sebafundzi beLibanga 5E babambe iphosta: *Tilokotfo Letinhle Tesikhatsi Semaholide Nemibungato, Misi! Unguthishela ntwfu lesimtsandza kakhulu kamabo bonkhe.* Lesipho sihamba neshokoletshi ye-Festive Gingerbread kanye nelikhadi lelibuya kubantfwana bakhe labangeva, labanemsindvo, labahlala bahleka. Misi Merlon uyahleka. Akawanaki emaphutsa elupelomagama. Ucabanga kutsi lesi siphosilekhle kakhulu kwendlula tonkhe lake watitfolaphambilini.



A collective sigh. "Yhoooo, Miss. School's *mos* finished for the year," complains Shahida. "Don't you ever just relax?" She sounds cheeky but she has a friendly smile on her face. "Yes, I do," answers Ms Merlon kindly, "which is why I brought some things for you to read. It's the best way to clear your mind. Reading allows you to go somewhere else, some happy place filled with laughter, friends and family." "Laughter and family don't always go together." That's Carlo, who's brilliant at school, but his family doesn't seem to care very much about that. "So what you doing for the festive, Miss?" Kyle uses as few words as possible: auxiliary verbs, adjectives and compound nouns are discarded. Kyle believes in the generosity of others to fill in what is missing in his speech.

Njengobe umnyaka wekufundza uya ngasekupheleni, kungena sikhatsi semaholide nemibungato yasehlobo. Kubhalwa kweluhlolo sekuphelile, ngako-ke bantfwana labane-inthanethi sebahlala ekhaya badlale imidlalo yangcondvomshini, naloku sikolo sisengakavalwa ngalokusemtsetfweni. Kepha linyenti lebantfwana beLibanga 5E lilapha. Laba bantfwana labangeva, labanemsindvo, labahlala bahleka labadla kanyekanye emasangweshi abo nasebalambile, futsi labaphila ngekuba nalabanye kute bangabi nesitunge.





They run around the school grounds, ducking away from teachers who frown in the sunshine and shout at them to “get inside” the stuffy classrooms at the end of break. Grade 5E runs into Ms Merlon’s classroom as usual. “I’ve brought some books and magazines for you to read,” she says to the group of friends who are chattering about their plans for the summer holiday.

Bagijima bazulazule emabaleni esikolo, babhacele bothishela labahwacabalisa buso ngesizatfu sekukhanya kwelilanga lelshisako labaphindze futsi ngemuva kwesikhatsi sekuphunga indlala babamemete babatsetsisele kutsi “abangene ngekhatsi” emaklasini langangenwa ngumoya. Bantfwana beLibanga 5E bayagijima bangena eklasini laMisi Merlon njengalokwetayelekile. “Nginilesele tincwadzi nemaphephabhuku kutsi nitofundza,” usho kulelicembu lebangani lelicoca ngekutsi lilungiselela kwentani ngalamaholide asehlobo.



Kyle steps forward. He *would* be the spokesperson.

“For you,” he says holding out a clumsily wrapped package. While Ms Merlon struggles to say the words that fill her heart, Shahieda whips out a big container, spoons and saucers.

“Michelle made it,” she says, passing around generous helpings of cheesecake tart. “It’s supposed to have rum and raisin chocolate on top, but we like the butterscotch and almond slab more.”

And then they are gone again. But this time they leave behind the joy that comes from sharing. And the crumpled covered gift.

Kyle aphume aye embili. *Utamba* sikhulumi sabo.

“Lakho,” usho umnika liphasele leligocwe ngebudlabha.

Lapho Misi Merlon asazama kutfolo emavi langawasho laphuma enhlityweni yakhe, Shahieda akhiphe simumatsi lesikhulu, tipunu nemasoso.

“Lentiwe nguMichelle,” asho, abanika tincetu letinkhulu tethathi yelikhekhe lashizi. “Belifanele kutsi libe neshokholethi leneramu nemareyzini etulu kepha sitsandze kakhulu lesilebhu sebhatshakhoshi ne-almondi.”

Babe sebahambile futsi. Kepha-ke manje bashiya ngemuva intfokoto leletfwe kwabelana. Nalesipho lesigocwe ngebudlabha.



Emakhadi etilwane



Namatsisela lelikhasi ekhadibhokisini bese ujuba sitfombe ngasinye kuze ube nesethi yemakhadi ekudlala. Beka lamakhadi neticondziso endzaweni lephephile kuze udlale lemidlalo nebantwana bakho nganoma ngusiphi sikhatsi.

- Tsatsa likhadi linye ngesikhatsi futsi ukhulume nemntfwana wakho ngalesilwane. Mbuthe: Yini ligama laso ngelulwimi lwakho lwasekhaya nangalolunye lulwimi? Sikhala njani? Sihlala kuphi? Sidla ini? Ungayicoca yini indzaba ngalesilwane?
- Nasowuciniseka kutsi umntfwana wakho soyasati silwane ngasinye, dlalani lemidlalo.
- **Umdlalo wekuchagela:** Khetsa likhadi linye kodwa ungamkhombisi umntfwana wakho lesitfombe. Tsani: Ngicabanga ngesilwane ... Banikete tinkhomba ngalesilwane, bese umntfwana wakho uyachagela kutsi yini ligama lalesilwane lokhuluma ngaso. Sibonelo: Lesilwane sidla tjani futsi sisiniketa lubisi (yinkhomo) noma Lesi silwane lesikhulu kakhulu lesinatsa emanti ngemboko waso (yindlovu).
- **Umdlalo we-Snap:** Shova emakhadi bese ubaniketa abheke phansi kuze umdlali ngamunye abe nelinani lelifanako lemakhadi. Ungawabuki lamakhadi nawuwatsatsa phansi. Umuntfu ngamunye unelitfuba lekutsi abeke likhadi libheke etulu ngetulu kwelikhadi lalona lomunye umdlali. Nangabe likhadi lakho lifanana naleli lelingetulu kulawa lasitaki, tsani "SNAP!" Umuntfu lotsi "SNAP!" kucala, utsatsa onkhe lamakhadi lasitaki. Umdlali lonalamakhadi onkhe nguye lowinile.
- **Umdlalo wekukhumbula:** Shova lamakhadi futsi uwabeke abheke phansi emigceni leyodwa ngaphansi kwalomunye. Labadlali bayashintjana ekuguculeni emakhadi lamabili bawabhekise etulu. Nangabe letitfombe tifanana, lomdlali uyawagcina lawo makhadi. Nangabe angafanani, wabhekise phansi futsi lamakhadi bese kutsi umdlali lolandzelako agucule emakhadi lamabili abheke etulu. Umdlali lonemakhadi lamanyenti nguye lowinile.



Animal Cards



Paste this page on cardboard and then cut out each picture so you have a set of playing cards. Put the cards and instructions in a safe place so that you can play these games with your child whenever you want to.

- Take one card at a time and talk to your child about the animal. Ask: What is its name in your home language and in another language? What sound does it make? Where does it live? What does it eat? Can you tell a story about this animal?
- When you are confident that your child knows each animal, play these games:
 - **Guessing game:** Choose one card but don't show your child the picture. Say: *I am thinking of an animal ...* Give clues about the animal, and let your child guess the name of the animal you are talking about. For example: *This animal eats grass and gives us milk* (a cow) or *This is a very big animal that drinks water with its trunk* (an elephant).
 - **Snap game:** Shuffle the cards and hand them out face down so that each player has the same number of cards. Don't look at the cards when you pick them up. Each person has a turn to put a card face up on top of the other player's card. If your card is the same as the card on top of the pile, say "SNAP!" The person who says "SNAP!" first, takes all the cards in the pile. The player with all the cards is the winner.
 - **Memory game:** Shuffle the cards and put them face down in rows one below the other. The players take turns to turn two cards face up. If the pictures match, the player keeps the cards. If they don't match, turn the cards face down again and the next player turns two cards face up. The player with the most cards is the winner.





Kudla kwasebusuku kweMphisi



Ibhalwe nguGriselda Jacobs ■ Imidwebho yentiwe nguVian Oelofsen

Kwevakala kuhhewula lokukhulu ngesheya kwelilhatsi njengoba iMphisi ivuka ebutfongweni lobumnadzi kakhulu.

"Laze laba luhle lolusuku," kusho iMphisi. "Sanibonani nonkhe, bangani bami labancane nani nonkhe bangani bami labakhulu," ibingelela leti letinye tiwane. "Kufanele nijabulele kushisa kwelilanga lamuhla. Hogelani umoya lomnandzi lohlobile. Funani etulu naphansi nidzimate nitfole kudla lokwehla ngemgogodla," yengeta yasho njalo ngelivi lelinebungani lobendlulele.



Uyabona, iMphisi beyitawufaka sinye kuletiwane kumenyu yayo yekudla kwasebusuku ngalelo langa! Yancuma kungadli lutfo lilanga lonkhe. Ngako, entsambama, itawube seyilambe kakhulu futsi itawuhamba iyotingela kuze ifole licatsa lenyama lelimnandzi. Ekugcineni, yamemeta, "Nijabulele lusuku, bangani! Sitawubonana." Yahleka kancane njengoba ihamba.

iMphisi yahaya ingoma yenjabulo njengoba igijima iya esigodzini lesinemanti etilwane. Lamanti abehlobile futsi abandza. Yanatsa yaze yenetiseka. Yabese itfole indzawo yekulala etjanini ngephansi kwesihlahla lesikhulu semtfunti lesiluhlata.

iMphisi yaba neliphupho lelimnandzi lekudla lokwehla ngemgogodla letakudla ebusuku ngalelo langa. Ngelokucinisekile kutawuba yinyama lefosiwe lenkhulu njengeNkhosi leliBhubesi! iMphisi yamamatseka kakhulu njengoba ilele.

Laselishona lilanga ngesikhatsi iMphisi ekugcineni ivuka ebutfongweni bayo. Yatelula yatelula futsi yasusa butfongo emtimbeni wayo lolambile. Yavula yavala umlomo wayo tikhatsi letimbalwa kuze ivocavoc umhlatsi wayo khona itewukwati kuhlafuna inyamatane yayo endzaweni lefanele.

"Hhayi-ke, sesikhatsi sekutsi ngitfole kudla kwami kwasebusuku," kusho iMphisi. "Ngilambe njengemphisi, ha-ha-ha-ha," yahleka waze umtimba wayo wanyakata.

Sikhashana, iMphisi yayididekile kutsi itawuhamba ibheke kuphi. Kufanele iye ngesencele noma ngesekudla yini nayifika kuletihlala letindze? Yabona litje leliscaba kulotjani lobutsambile. Kulolunye luhlangotsi belimpunga, kulolunye limnyama. "Ahaaaaa!" yamemeta. "Ngitawuphonsa letitje etulu emoyeni, nalibuya luhlala ngembala lomphunga ngitawuya ngesencele naluhlala ngembala lomnyama ngitawuya ngesekudla." Letitje lahlala ngembala lomnyama. Ngako, ngaphandle kwekuphotisa emaseko, iMphisi yaya ngesekudla nayifika kuletihlala letindze. Yayigcuma gcuma njengoba igijima emkhatsini waletihlala.

Kungakapheli sikhatsi lesidze, iMphisi yabona silwane sekucala lengasihlasela – ligundwane lelincane, lelimphunga.

"Hhayi, kuncane kakhulu loku," kucabanga iMphisi. "Akukaneli nekutsi kuvuse sifiso sekudla."

iMphisi yachubeka nekugijima, yase ibona lituba leliluhlata kwasibhakakha nalokuphunga. Lelituba belihleli ngaphambi kwesihlahla lesikhulu, lichwandza

emhlabatsini lifuna imisundvu.

"Mmmm, awu angeke," kucabanga iMphisi. "Naloku nako kuncane kakhulu, futsi mine ngilambe kakhulu! Ngitawubeketela. Asesibone kutsi yini lengingayitfole emgodzini wemanti."

Njengoba iMphisi isondzela emgodzini wemanti yamemeta ngekujabula. Lokumemeta kwacishe kwaba kukhulu! Ngaphambi kwayo, ayikukholwanga leyakubona. Tiwane tabo bonkhe bukhulu betinatsa emanti.

"Nyalo," kucabanga iMphisi, "Kutawufanele ngibe nebucili."

Yanyonyoba yaya phambili ngekuthula yase iyema. Ngemuva kwaloko yakhansa ngesisu sayo yasondzela. Kwadzingeka kutsi icophelele ngoba tiwane tiyakhona kuhogela kahle futsi beyingafuni kutsi noma ngubani ayibone. iMphisi yatihudvula yendlula endzaweni yekugcina yetjani lobudze. Yaphelwa ngumoya ngenca yenjabulo ngoba ngaphambi kwayo, inyamatane lencane beyinatsa emanti.

"Nako-ke," kuhleba iMphisi. "Nyalo ngulelitje lelicijile kuphela kulamanti lakhatitlako lelisemkhatsini wami nekudla kwami."

Njengoba iMphisi igcuma, yavala emehlo ayo, yavuvula kakhulu umlomo yaluma. Kodwa ngaleso sikhatsi, inyosi yayisutela emphumulweni.



"Ekhuwi!" iMphisi yakhala iva buhlungu. Lelidvonsi lalenyosi belibuhlungu kakhulu! Kodwa buhlungu lobebusemphinjeni wayo bebubukhulu kakhulu. "Kwentekani? Lenyosi ayikangisuteli mosi emphinjeni!"

Ngemuva kwaloko leMphisi yabona kutsi letitje lelicijile lalihleli emphinjeni wayo. Yayigeje lenyamatane futsi yamita letitje esikhundleni sayo!

"Bekufanele ngingawavali emehlo!" yabhodla ngelulaka njengoba igijigijima ifake umsila emkhatsini wemilente yayo.

Ngakulolunye luhlangotsi lwalesigodzi semanti, tonkhe leletinye tiwane tatihleti tishaye lilayini shengatsi tihlwele letibhadalele kutowubukela umbukiso. Betijabulela sonkhe sikhatsi sesimo lesibucayi seMphisi. Betibhodla ngekuhleka. Letinye taletilwane letincane betigicika ngenca yenjabulo.

"Litje lekudla kwasebusuku!" kubhodla iNkhosi leliBhubesi, ihleka kakhulu. "Kuloku, iMphisi ifundze sifundvo kabuhlungu!"

Kwase kudvuma lihlati njengoba tonkhe tiwane tatihleka kakhulu. Tahleka kwaze kwatamatama umhlaba. Umhlaba watamatama kakhulu ngephansi kwemtimba weMphisi kangangekutsi letitje laceka lase liyaphuma emlonyeni wayo. Tiwane letisesigodzini semanti teva kukhala lokuncane lokuvakala khashane. Tamamatseka tibukana, futsi ngemuva kwaloko lihlati lababete umsindvo kwaphindze kwaba nekuthula.

Yenta indzaba ibe nemdlandla!

- ★ Utiva njani ngaloko lokwenteka kuleMphisi? Uyayivela yini noma cha? Bongatiba ngendlela leyehlukile yini kube leMphisi yayibamba lenyamatane lencane?

- ★ INkhosi leliBhubesi itsi iMphisi ifundze sifundvo. Ngusiphi sifundvo locabanga kutsi iMphisi yasifundza?
- ★ Kwake kwenteka yini kwadzingeka kutsi ufundze sifundvo lesimatima? Wativa njani nawufundza lesifundvo?



Wolf's supper

By Griselda Jacobs ■ Illustrations by Vian Oelofsen



A loud howl echoed across the bushveld as Wolf woke up from a very good night's sleep.

"What a glorious day," said Wolf. "Good morning, all my little friends and all my big friends," he greeted the other animals. "You must enjoy the sunshine today. Take a deep breath of the fresh air. Search high and low until you find the juiciest food," he added in an overly friendly voice.



You see, Wolf was going to put one of the animals on his menu for supper that night! He decided to eat nothing all day. Then, in the afternoon, he would be very hungry and he would go on the prowl to hunt for a juicy piece of meat. Finally, he shouted, "Enjoy the day, friends! See you later." He gave a sly laugh as he walked away.

Wolf hummed a cheerful tune as he jogged to the animals' watering hole. The water was clear and cool. He drank as much as he could. Then he found a place to sleep in the lush grass under a large, green shady tree.

Wolf had a lovely dream about the delicious meal he would eat later that day. Surely it would be a piece of roasted meat just as big as King Lion's! Wolf smiled broadly in his sleep.

The sun was setting when Wolf finally woke up from his nap. He stretched and stretched and shook the sleep from his hungry body. Then he opened and closed his mouth a few times to exercise his jaw so that he would be able to bite his prey in just the right spot.

"Well, it's time to find my supper," Wolf said. "I'm as hungry as a wolf, hee-hee-hee," he laughed until his body shook.

For a moment, Wolf wondered in which direction he should go. Should he go left or right when he reached the tall trees? He noticed a flat stone in the soft grass. One side was grey, and the other side was black. "Ahaaaaa!" he shouted. "I will throw the stone up in the air, and then I will choose grey for left and black for right." The stone fell on black. So, without delay, Wolf turned right when he reached the tall trees. He bounced up and down on his paws as he jogged through the trees.

Not long after, Wolf spotted his first possible victim – a small, grey field mouse.

"No, it's too tiny," thought Wolf. "It's not even enough for an appetiser."

Wolf jogged further, and then he saw a blue-grey turtle dove. The dove was sitting in front of a big tree, pecking the soft ground and looking for worms.

"Mmmm, rather not," thought Wolf. "That is still too small, and I am very hungry! I'll be patient. Let's rather see what I can find at the watering hole."

As Wolf neared the watering hole he gave a happy howl. It was almost too loud! There, in front of his eyes, he saw a scene that seemed too good to be true. Animals of all shapes and sizes were drinking water.

"Now," thought Wolf, "I will have to be crafty."

He crept forward very quietly and waited. Then he slowly crawled even closer on his stomach. He had to be careful because animals can smell extremely well and he didn't want anyone to notice him. Wolf pulled himself along through the last stretch of tall grass. He was breathless with excitement because right in front of him, a young springbok was calmly drinking water.

"Just right," Wolf whispered. "Now it is only that sharp rock in the shiny water between me and my meal."

As Wolf pounced, he closed his eyes, opened his mouth wide and bit down hard. But at the very same moment, a bee stung him on the tip of his nose.



"Aaaawhooo!" Wolf howled in pain. The bee sting hurt so much! But the pain in his throat was even worse. "What is going on? The bee didn't sting me in my throat!"

Then Wolf realised that the sharp rock was stuck in his throat. He had missed the springbok and swallowed the rock instead!

"I should have kept my eyes open!" he groaned angrily as he trotted off with his tail between his legs.

On the other side of the watering hole, all the animals were sitting in a row like spectators who had paid for a show. They enjoyed every moment of Wolf's predicament. They roared with laughter. Some of the little ones rolled back and forth from pure pleasure.

"A stone for supper!" roared King Lion, highly amused. "This time, Wolf learnt his lesson the hard way!"

Then the jungle rumbled as all the animals laughed out loud. They laughed until the ground shook. The ground shook so much under Wolf's body that the stone came loose and shot out of his mouth. The animals at the watering hole heard a faint howl in the distance. They all smiled at each other, and then the bushveld was quiet and peaceful once more.

Get story active!

- ★ How do you feel about what happened to Wolf? Do you feel sorry for him or not? Would you feel differently if Wolf had caught the young springbok?

- ★ King Lion says that Wolf has learnt a lesson. What lesson do you think Wolf has learnt?
- ★ Have you ever had to learn a tough lesson? How did you feel when you learnt the lesson?

Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

Nal'ibali fun



1.

Ungakhona yini kuffola lamagama eliholide kulendlela yekufuna ligama kulebhulokhi lengentasi?

gubha bumnandzi fundza
jabulela kujabula netseteka
umndeni emaholide hlanganyela
bangani dlala tindzaba

f	u	n	d	z	a	d	l	a	l	a
b	h	b	a	n	g	a	n	i	a	n
j	a	b	u	l	e	l	a	d	b	e
b	u	m	n	a	n	d	z	i	a	t
g	a	u	w	a	d	l	a	l	z	s
u	w	m	a	b	y	a	d	o	d	e
b	u	m	n	d	e	n	i	h	n	t
h	k	u	j	a	b	u	l	a	i	e
a	k	h	l	a	m	a	f	m	t	k
h	l	a	n	g	a	n	y	e	l	a

Can you find these holiday words in the wordsearch block below?

celebrate fun read
enjoy happy relax
family holidays share
friends play stories

a	r	p	r	e	l	f	r	r	i	p
c	e	l	e	b	r	a	t	e	c	e
f	a	a	c	h	s	m	e	l	l	b
r	d	y	h	o	l	i	d	a	y	s
i	f	u	n	d	g	l	s	x	h	j
e	n	j	o	y	i	y	h	k	a	l
n	m	p	r	u	q	w	a	t	p	l
d	x	u	y	s	z	t	r	v	p	p
s	t	o	r	i	e	s	e	a	y	u

2.

Tingakhi tindzaba?

Buka letitfombe letilapha ngentasi. Yakha indzaba lesekelwe kuto tonkhe noma kuletinye taletitfombe. Indzaba yakho ungayicocela umndeni noma bangani noma uyibhale phansi kuze uyifundzele labanye ngalokuvakalako ngesikhatsi lesitako.

1. Ncuma kutsi ngusiphi sitfombe lofuna kusisebentisa ekucaleni kwendzaba yakho.
2. Bese ubuka leti letinye titfombe futsi uncume kutsi ungatisebentisa kanjani.
3. Nyalo, bhala noma ucoce indzaba yakho ngekusebentisa letitfombe nemcabango wakho.
4. Ungakha tindzaba letinyenti letehlukahlukene ngekushintja luhlelo losebentisa ngalo letitfombe, imibono lonayo nekutsi uyihlanganisa kanjani ibe yindzaba!
5. Ungakhohlwa kuniketa indzaba yakho sihloko lesijabulisako.

How many stories?

Look at the pictures below. Make up a story based on all or some of these pictures. You could tell your story to family or friends or write it down so that you can read it aloud to others later.

1. Decide which picture you want to use for the start of your story.
2. Then look at the other pictures and decide in what order you could use them.
3. Now, write or tell your story by using the pictures and your imagination.
4. You can create many different stories by changing the order in which you use the pictures, the ideas you have and how you weave them together into a story!
5. Don't forget to give your story an interesting title.



Sitawutsatsa likhefu kute kube liviki **lange-27 kuBhibhidwane 2023**.
Hlangana natsi-ke lapho futsi ufole umlingo lomnyenti wekufundza kaNal'ibali.

We will be taking a break until the week of
27 January 2023. Join us then for more Nal'ibali reading magic!



Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. **Tsintsana** natsi nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:
Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** in any of these ways:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.tiktok.com/@nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Mosekela Solutions. Nal'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

EASTERN CAPE
RISING SUN

POLOKWANE
OBSERVER

Nal'ibali